

Práctica 3. OmegaT. Memorias de traducción

Objetivos

En esta práctica el objetivo es utilizar distintas funcionalidades de OmegaT para **traducir un texto** del inglés o francés al español.

Materiales

Los materiales para la ejecución de esta práctica son los siguientes:

- Breve documento en formato Office Open XML, en inglés o francés, relativo al dominio del cambio climático (P3-1-EN.docx o P3-1-FR.docx).
- Breve documento en formato Texto de OpenDocument con texto extraído del artículo sobre *calentamiento global* de la Wikipedia, en inglés o francés (P3-2-EN.odt o P3-2-FR.odt).
- Fichero de glosario en formato SDLTB de SDL Multiterm, obtenido a partir del entregable de la Práctica 2 (glosario.sdltb).
- La herramienta OmegaT (<http://www.omegat.org/>).

Procedimiento

En esta práctica se realizarán dos proyectos de OmegaT. En primer proyecto, se traducirá el documento P3-1-EN.docx o P3-1-FR.docx con ayuda del glosario. En el segundo, se traducirá el texto del artículo sobre calentamiento global (P3-2-EN.odt o P3-2-FR.odt) con ayuda de la memoria de traducción obtenida en el primer proyecto, y del glosario. Si se desea, también se pueden usar otros recursos, como diccionarios.

Actividad 1. Traducir un documento en OmegaT utilizando un glosario

En esta primera actividad se traducirá al español el breve documento sobre cambio climático que se proporciona como parte de los materiales de la práctica. Dicho documento se tiene formato Office Open XML (DOCX). Se creará un primer proyecto de traducción en OmegaT, de nombre **P3-1-DNIA**Alumno, que incluirá este fichero como fuente.

Se conectará un **glosario** a la herramienta OmegaT, el cual será de ayuda en el proceso de traducción. Para poder usar el glosario en OmegaT, hay que exportarlo previamente a formato TBX desde SDL Multiterm, ya que el formato de partida es SDLTB.

Como resultado de la traducción efectuada en esta actividad, se obtendrá una **memoria de traducción en formato TMX**, la cual será de utilidad para llevar a cabo la segunda actividad de la práctica.

También crearemos los **documentos finales** de la traducción.

Actividad 2. Introducir términos en la base de datos terminológica

En la segunda actividad se traducirá al español el texto del artículo de la Wikipedia que se proporciona como un documento de formato Texto de OpenDocument (ODT). Nuestro objetivo será traducir este documento, por lo que lo usaremos durante el proceso de definición de nuestro segundo proyecto de OmegaT (lo llamaremos **P3-2-DNIA**Alumno).

A continuación, incluiremos en el proyecto la **memoria de traducción** previamente obtenida en la primera actividad, así como el **glosario** ya exportado en el paso anterior, y se procederá a traducir el documento.

De nuevo, generaremos los **documentos finales** de la traducción.

Entregable

Se deben entregar los **dos proyectos** que habrán sido creados con OmegaT durante la ejecución de las actividades anteriores. Es muy importante tener en cuenta que esto implica **entregar las carpetas** de los dos proyectos, incluyendo toda la estructura de subcarpetas y ficheros. Para ello, comprimir ambos proyectos usando el software de compresión que se prefiera.